

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ИННОВАЦИИ, ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ

Материалы IV Международной
научно-практической конференции,
посвященной 100-летию
Белорусского государственного университета

Республика Беларусь
Минск, 26–27 марта 2021 г.

Научное электронное издание

Минск, БГУ, 2021

ISBN 978-985-881-279-9

© БГУ, 2021

И. К. Панюта, А. В. Агеева

*Казанский (Приволжский) федеральный университет
Казань, Россия*

e-mail: irinapanyuta17@mail.ru, anastasia_ageeva@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Статья посвящена рассмотрению особенностей перевода технических терминов как одной из основных проблем современного практического переводоведения. В рамках исследования была выведена обобщенная классификация типов и тематик переводимых текстов, изучены основные переводческие приемы: транслитерация (транскрипция) и калькирование, а также рассмотрены некоторые методы перевода многосложных синтаксических конструкций в технической области.

Ключевые слова: технический перевод; переводческая деятельность; термины; переводческая эквивалентность; переводческий прием.

I. K. Paniuta, A. V. Ageeva

*Kazan (Volga region) Federal University
Kazan, Russia*

e-mail: irinapanyuta17@mail.ru, anastasia_ageeva@mail.ru

SPECIFICITY OF TECHNICAL TERMS TRANSLATION

The article is devoted to the consideration of the features of translation of technical terms as one of the main problems of modern practical translation studies. Within the framework of the study, a generalized classification of types and topics of translated texts was derived, the main translation techniques were studied: transliteration (transcription) and tracing, and some methods of translating polysyllabic syntactic structures in the technical field were considered.

Key words: technical translation; translation activity; terms; translational equivalence; translation technique.

В связи с активным развитием техники в современном мире и расширением международных контактов по техническим вопросам, в том числе и оборудованию, особенности перевода материала данной области комплексны. Они предполагают многоступенчатый подход к пониманию общеупотребительной лексики и тщательной выборке лексики специальной. Переводчик должен не только понимать язык перевода, но и быть специалистом базового уровня в той технической области, в которой он работает [1, с. 226].

На сегодняшний день существует несколько типов переводимого языковыми специалистами материала [2, с. 328]:

1. Научно-техническая литература;

2. Инструкции;
3. Паспорта на оборудование;
4. Технические документации, патенты;
5. Технические тексты.

Каждый из данных типов объединен одной темой (техническая), однако требует различного подхода к обработке и подготовке информации переводчиком. Например, переводя научно-техническую литературу, нужно понять не только то, как устроено явление (процесс, оборудование), но ещё и то, с какой точки зрения и какими методами оно рассматривается автором-составителем. В инструкциях и паспортах – перевод исключительно нейтрален и не требует анализа более подробного, чем лексический.

Есть и разные тематики текстов в зависимости от области перевода: авиастроение; нефтегазовая промышленность; машиностроение и т. д. А делает их отличными друг от друга то, что каждая из областей наряду с общими наименованиями имеет ещё больше собственной лексики, которую следует правильно транслировать во избежание неадекватности переведенного текста. Поэтому главная сложность технического перевода лежит именно в терминологической насыщенности материала.

Термины для технического текста – это неотъемлемая его часть. Более того, в последние десятилетия разработчики отходят от описательного метода в определении тех или иных категорий, создавая эквивалентные термины в языке перевода. Это значит, что перед переводчиком стоят две основные задачи: переключить языковые коды и обеспечить терминологическую (в отдельных случаях можно ограничиться смысловой) эквивалентность.

Учеными-лингвистами было выделено два глобальных подхода к переводу терминов: словарный и контекстуальный [3, с. 130–132], в зависимости от того, соответствует ли значение слова в языке оригинала «эквиваленту» в языке перевода. Соответственно, если у терминов есть несколько значений, в зависимости от контекста мы выбираем из ряда синонимичных лексических единиц подходящую. Например, термин *key*, который в контексте авиационного перевода на русский язык будет переведен как ‘телеграфный ключ’, для автомобильного – ‘ключ зажигания’, в архитектуре это слово имеет значение ‘оттенок’ или ‘замковый камень свода’, а в военном деле – ‘шпунтовый клин’ или ‘ключ’ и т. д. В данном случае переводчик должен применить контекстуальный перевод и найти наилучший для заданной тематики эквивалент. Что касается словарного перевода, он осуществляется в рамках лексики, которая имеет однозначный вариант значения при переводе. Например, английское слово *deflector*

в русском языке имеет эквивалент ‘дефлектор’, который применим ко многим техническим областям.

Наряду с вышеупомянутыми подходами, существуют более частные. Современная система технического языка включает перевод посредством приема транслитерации. Данный метод предполагает осуществление перевода слова с исходного языка путем воссоздания его формы на языке перевода. Например, слово *апплет* (от англ. *applet* в значении ‘несамостоятельный компонент программного обеспечения’) вошло в русский язык за неимением односложного эквивалента в языке (до этого переводчики и специалисты пользовались описательным методом).

Также большинство терминов вошло в русский технический словарь путем заимствования. Вообще заимствования – это один из самых эффективных и популярных методов обогащения лексического состава языков. Например, такие понятия как *элемент* (‘element’), *механика* (‘mechanics’), *эффект* (‘effect’), *мембрана* (‘membrane’), *резонанс* (‘resonance’), *индуктор* (‘inductor’) являются интернациональными и переводятся на многие языки одинаково. Однако заимствованные слова могут адаптироваться к правилам внутри языковой группы. Например, лексические единицы со значением процесса принимают окончание *-ция*, поэтому мы переводим слово *signalization*, видоизменяя его форму, как ‘сигнализация’, а *detonation* как ‘детонация’. Прилагательные в русском языке тоже имеют особую форму, поэтому при переводе нужно обратить на это внимание и привести структурную организацию слова в правильную форму: *пьезоэлектрический* (‘piezoelectric’), *эффективный* (‘effective’), *контактный* (‘contact’), *гомогенный* (‘homogenous’) и т. д.

Следующий довольно часто встречающийся способ перевода технической лексики – это калькирование. Данный метод помогает осуществить перевод через повторение порядка внутри синтаксических структур. Если мы говорим о двусложных словосочетаниях, то в них перевод осуществляется через выделение главного слова и зависимого. Например, *ice detector* (где главное слово – *detector* (‘датчик’), а уточняющее – *ice* (‘лед’, ‘ледяной’, ‘обледенение’), путем сортировки синонимов и последующего сложения двух слов мы получаем эквивалентное в русском языке понятие – *датчик обледенения*).

Все усложняется тогда, когда словосочетание представлено не двумя слагаемыми, а тремя и более. При переводе комплексных синтаксических сочетаний важно не запутаться в выборе главного слова. А далее существует несколько способов перевода в зависимости от структуры словарной группы [4]:

1. Перевод справа налево, когда главное слово стоит в конце (*vehicle tilt angle* – ‘угол наклона автомобиля’, *load stop pin* – ‘штифт ограничения нагрузки’);

2. Описательный перевод, когда есть несколько смысловых групп, объединенных в одно сочетание (*joint rescue coordination center* – ‘совместный координационный центр поиска и управления’, *still gas* – ‘газ, получаемый после перегонки в кубе’);

3. Перевод причастным оборотом (*an air-cooled system* – ‘система, охлаждаемая воздухом’);

4. Если слово в середине сочетания выражено такими прилагательными как *dependent* или *free*, то при переводе можно ввести предлог (*an ice-dependent effect* – ‘зависимый от замерзания эффект’), а можно его опустить (*an oil-free compressor* – ‘безмасляный компрессор’).

Ко всему прочему следует добавить несколько общих лексических особенностей, которые должны работать вместе с вышеупомянутыми приемами перевода технической лексики.

1. Исключительность терминологии (не допускается разноплановая трактовка материала);

2. Полная адекватность и эквивалентность перевода;

3. Нейтральность;

4. «Легкость» синтаксических конструкций (не рекомендуется перегружать словосочетания сложными оборотами).

При техническом переводе специалисту необходимо всегда работать с дополнительными источниками информацией (словарями, энциклопедиями, руководствами), чтобы всецело понимать материал и не упускать детали, потому что в данном виде перевода важна каждая смысловая единица. Упустив один элемент, можно потерять весь смысл дальнейшей работы.

Подводя итог данного научного труда, хочется еще раз подчеркнуть, что для технического перевода важно не только знание двух и более языков, но также знание области, в которой осуществляется перевод. Главной задачей технического переводчика является достижение полной адекватности и эквивалентности своей работы. Технический перевод – это один из самых сложных видов перевода, ведь он требует постоянной опоры на научные факты и энциклопедические данные, а также расширения области научного знания переводчика.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Издательство ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – С. 220–228.
2. Пумпянский, А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А. Л. Пумпянский. – 2-е изд. – М. : Наука, 1981. – С. 321–335.
3. Борисова, Л. И. Лексические закономерности научно-технического перевода / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 1988. – С. 124–146.
4. English help: Цепочка существительных [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.englishhelp.ru/398-translating-nouns-chain.html>. – Дата доступа: 11.01.2021.